



## **RESOLUCIÓ PER LA QUAL ES RESOL EL CONCURS PÚBLIC PER A LA CONCESSIÓ DE SUBVENCIONS DE L'INSTITUT RAMON LLULL PER A LA REALITZACIÓ D'ACTIVITATS DE PROMOCIÓ I DIFUSIÓ EXTERIOR DE LA LITERATURA CATALANA DURANT L'ANY 2013.**

---

02/ L0124 U10 PROMOCIÓ 4T/13

### **Fets**

En relació amb la convocatòria per a la concessió de subvencions de l'Institut Ramon Llull per a la realització d'activitats de promoció i difusió exterior de la literatura catalana durant l'any 2013, s'han presentat dins el termini establert a la base cinquena de la convocatòria, catorze sol·licituds les quals consten a l'expedient.

En data 19 de juliol de 2013 es reuneix la comissió avaluadora per a l'estudi i proposta de les sol·licituds presentades.

### **Fonaments de dret**

El Decret legislatiu 3/2002, de 24 de desembre, pel qual s'aprova el text refós de la Llei de finances públiques de Catalunya i la Llei 38/2003, de 17 de desembre, general de subvencions, estableixen el règim jurídic de les subvencions.

L'article 4.2.c) dels estatuts de l'Institut Ramon Llull, disposa que correspon a l'Institut promoure la difusió a l'exterior del coneixement de la literatura que s'expressa en llengua catalana per mitjà del foment i el suport a les traduccions a altres llengües i de les accions de promoció exterior pertinents.

Les bases que regeixen la convocatòria per a la concessió de subvencions de l'Institut per a la realització d'activitats de promoció i difusió exterior de la literatura catalana que es realitzin durant l'any 2013, aprovades per acords del Consell de Direcció de l'Institut Ramon Llull de dates 17 d'octubre de 2011 i 13 de juny de 2012.

La resolució del director de l'Institut Ramon Llull, de data 2 de gener de 2013 per la qual es convoca concurs públic per a la concessió de les subvencions de l'Institut per a la realització d'activitats de promoció i difusió exterior de la literatura catalana que es realitzin durant l'any 2013 (DOGC núm. 6287 del 7 de gener de 2013).

L'Institut Ramon Llull disposa de crèdit adequat i suficient en el pressupost vigent.

L'article 13.2 f dels Estatuts de l'Institut Ramon Llull faculta el director de l'Institut Ramon Llull en matèria d'atorgament de subvencions.



## **Resolució**

Per tant, resolc,

Primer- Atorgar les subvencions pels imports i l'objecte als sol·licitants que es detallen en annex I.

Segon- Denegar la sol·licitud de subvenció de l'entitat que es detalla en Annex II.

Tercer- Establir que els beneficiaris estiguin disposats a sotmetre's a les actuacions de comprovació que l'Institut Ramon Llull o altres òrgans competents estimin necessàries.

## **Recursos procedents**

Contra aquesta resolució, que no exhaureix la via administrativa, es pot interposar recurs d'alçada davant del president del Consell de Direcció de l'Institut Ramon Llull en el termini d'un mes a comptar des de l'endemà de la notificació d'aquesta resolució, segons el que estableixen els articles 114 i 115 de la Llei 30/1992, de 26 de novembre de règim jurídic de les administracions públiques i del procediment administratiu comú.

Barcelona, 26 de juliol de 2013

El director de l'Institut Ramon Llull

Vicenç Villatoro i Lamolla



## **ANNEX I**

### **L0124 U10 N-PRO 640/13-4**

Beneficiari: Perda Sonadora Associazione Culturale. Seneghe (Itàlia)

Dates: del 5 al 8 de setembre de 2013

Activitat: participació de Jaume C. Pons Alorda i Anna Gual en el Festival de poesia "Settembre dei poeti" de Sardenya

Import sol·licitat: 800,00 €

Import subvencionable: 800,00 €

Import atorgat: 800,00 €

La comissió valora molt positivament la sol·licitud presentada per l'Associazione Perda Sonadora per a la participació dels poetes Jaume C. Pons Alorda i Anna Gual en el Festival de poesia "Settembre dei poeti", que se celebra a Seneghe (Sardenya) del 5 al 8 de setembre de 2013. La comissió valora molt positivament la trajectòria de l'entitat sol·licitant, que fa nou anys que organitza aquest festival de poesia que ha esdevingut un dels de referència d'Itàlia. La comissió també valora molt satisfactòriament el grau de cofinançament de l'activitat que rep el suport econòmic del Servizio Ben ibrari, la Fondazione Banco di Sardegna i el Comune di Seneghe.

La comissió proposa destinar la subvenció al finançament de les despeses derivades del desplaçament, l'allotjament i els honoraris dels poetes Jaume C. Pons Alorda i Anna Gual.

### **L0124 U10 N-PRO 684/13-4**

Beneficiari: Arc Publications. Todmorden (Regne Unit)

Dates: agost i octubre de 2013

Activitat: gira de presentació de la traducció a l'anglès de l'antologia *Six catalan Poets*, de Josep Lluís Aguiló, Elies Barberà, Manuel Forcano, Gemma Gorga, Jordi Julià i Carles Torner.

Import sol·licitat: 5.726,00 €

Import subvencionable: 5.726,00 €

Import atorgat: 5.143,40 €

La comissió valora molt positivament la sol·licitud presentada per Arc Publications per dur a terme la gira de presentació de la traducció a l'anglès de l'antologia *Six catalan Poets*, de Josep Lluís Aguiló, Elies Barberà, Manuel Forcano, Gemma Gorga, Jordi Julià i Carles Torner, publicada per la mateixa editorial. La gira promocional, que es du a terme pel Regne Unit, compta amb la presència de tres dels sis autors inclosos a l'antologia. Els autors Josep Lluís Aguiló, Carles Torner i Manuel Forcano participen als recitals dels festivals de poesia més importants del país: Edimburg (12 d'agost), Leeds (13 d'octubre), Hebden Bridge (15 d'octubre), Londres (16 d'octubre), Bangor (17 d'octubre) i Manchester (18 d'octubre). La comissió valora molt positivament l'interès cultural de les activitats, atès que es tracta dels esdeveniments poètics més importants del país. La comissió valora molt satisfactòriament la capacitat de difusió de l'esdeveniment i la seva repercusió en la internacionalització de la poesia catalana, atès que la llengua de destí és l'anglès.

La comissió proposa destinar la subvenció al finançament de les despeses derivades dels honoraris, els desplaçaments i l'allotjament dels autors Josep Lluís Aguiló, Carles Torner i Manuel Forcano, i a les despeses derivades del material de difusió (disseny, maquetació i impressió).

### **L0124 U10 N-PRO 708/13-4**

Beneficiari: LiteraturHaus København. Copenhaguen (Dinamarca)



Dates: del 23 al 26 de maig de 2013

Activitat: participació d'Eduard Escoffet al Festival Internacional de Poesia de Copenhaguen

Import sol·licitat: 324,00 €

Import subvencionable: 324,00 €

Import atorgat: 324,00 €

La comissió valora molt positivament aquesta sol·licitud de LiteraturHaus København per a la participació del poeta Eduard Escoffet en el Festival Internacional de Poesia de Copenhaguen (Dinamarca) entre els dies 23 i 26 de maig de 2013. La comissió valora molt favorablement l'interès cultural de l'activitat i la seva dimensió internacional, atès que té lloc en un dels països nòrdics, considerats prioritaris en el programa de promoció de la literatura catalana a l'exterior. La comissió també valora molt satisfactòriament el grau de co-finançament de l'activitat que compta amb el suport econòmic del Kunstrådet, el Københavns Kommune i el Studieskolen.

La comissió proposa destinar la subvenció al finançament de les despeses derivades del desplaçament i l'allotjament de l'autor convidat.

#### **L0124 U10 N-PRO 709/13-4**

Beneficiari: PROPOST (Projectes Poètics Sense Títol). Barcelona (Espanya)

Dates: 13 i 14 d'agost i del 18 al 20 d'octubre de 2013

Activitat: participació de Josep Pedrals i Marçal Font al Festival de Poesia "Poetas por Km2" de Guatemala

Import sol·licitat: 3.550,00 €

Import subvencionable: 3.550,00 €

Import atorgat: 2.698,00 €

La comissió valora molt positivament aquesta sol·licitud de PROPOST (Projectes Poètics Sense Títol) per promoure la participació dels poetes Josep Pedrals i Marçal Font al Festival de Poesia "Poetas por Km2", que tindrà lloc a Guatemala els dies 13 i 14 d'agost. La comissió valora molt positivament l'interès cultural i la dimensió internacional de l'activitat, atès que també hi participaran altres poetes joves d'Amèrica Llatina (Javier Nadie, Alan Mills, entre d'altres) i que posteriorment es realitzarà un altre recital poètic a Madrid (al Centro Cultural Conde Duque, els dies 18, 19 i 20 d'octubre). La comissió també valora molt satisfactòriament el grau de co-finançament de l'activitat, atès que els organitzadors rebran suport econòmic d'altres organismes, com ara el Centro Cultural de Guatemala, el Centro Cultural Conde Duque i l'AECID (Agencia Española de Cooperación Internacional para el Desarrollo).

La comissió proposa destinar la subvenció al finançament de part de les despeses derivades dels honoraris, del desplaçament i de l'allotjament dels dos poetes catalans convidats.

#### **L0124 U10 N-PRO 809/13-4**

Beneficiari: Fragmenta Editorial. Barcelona (Espanya)

Dates: 13 i 14 de febrer de 2013

Activitat: presentació de l'edició en castellà de l'obra *Zen*, de Raquel Bouso a Madrid i Salamanca

Import sol·licitat: 1.665,96 €

Import subvencionable: 1.665,96 €

Import atorgat: 1.299,45 €

La comissió valora molt positivament la sol·licitud presentada per Fragmenta Editorial per a organitzar dues activitats de promoció de l'edició en castellà de l'obra *Zen*, de Raquel Bouso, publicada per la mateixa



editorial. Les activitats es duen a terme a Madrid i a Salamanca i consisteixen en la presentació de l'obra en centres culturals de les dues ciutats, amb la presència de l'autora i d'altres experts en la temàtica del llibre. La comissió també valora favorablement el ressò mediàtic de l'esdeveniment, tant a la premsa digital, com a emissores de ràdio i televisió.

La comissió proposa destinar la subvenció al finançament de les despeses derivades del desplaçament i l'allotjament de l'autora, així com els honoraris de Kayoko Takagi, Carlos Rubio, Alfonso Falero i Ramon Bassas en els dos actes.

#### **L0124 U10 N-PRO 829/13-4**

Beneficiari: Centre regional des Lettres Midi-Pyrénées. Tolosa (França)

Dates: 23 i 24 de novembre de 2013

Activitat: Saló del Llibre "Vivons Livres!" de la regió francesa Midi-Pyrénées

Import sol·licitat: 5.040,00 €

Import subvencionable: 5.040,00 €

Import atorgat: 4.435,20 €

La comissió valora molt positivament aquesta sol·licitud del Centre Régional des Lettres Midi-Pyrénées per convidar els autors Imma Monsó, Miquel de Palol, Carme Riera, Guillem Sala Lorda i Sebastià Alzamora al Saló del Llibre "Vivons Livres!", que se celebra a Tolosa de Llenguadoc els dies 23 i 24 de novembre de 2013. La comissió valora molt positivament l'interès cultural de l'activitat i la seva dimensió internacional, atès que aquesta invitació sorgeix uns mesos després de la celebració del Saló del Llibre de París on Barcelona va ser la convidada d'honor i reforça, per tant, la promoció de les obres dels autors esmentats que s'han publicat recentment. La comissió també valora molt satisfactòriament el grau de co-finançament de l'activitat, atès que l'esdeveniment rep el suport econòmic del Centre National du Livre (CNL) i l'Ajuntament de Tolosa, entre d'altres institucions.

La comissió proposa destinar la subvenció al finançament de part de les despeses derivades dels honoraris, del desplaçament i de l'allotjament dels autors convidats.

#### **L0124 U10 N-PRO 864/13-4**

Beneficiari: L N IDEOGRAMMA LIMITED. Nicòsia (Xipre)

Dates: 3 de novembre de 2013

Activitat: participació del poeta Manuel Forcano al "Logos International Literary Festival"

Import sol·licitat: 1.180,00 €

Import subvencionable: 1.180,00 €

Import atorgat: 1.062,00 €

La comissió valora molt positivament aquesta sol·licitud de L N IDEOGRAMMA LIMITED per a la participació del poeta Manuel Forcano o Carles Miralles al "Logos International Literary Festival" 2013 que se celebra a Nicòsia (Xipre) el proper 3 de novembre de 2013. La comissió valora molt positivament l'interès cultural i la dimensió internacional de l'activitat, atès que es tracta d'un esdeveniment poètic, de prioritat en el programa de promoció de la literatura catalana a l'exterior. La comissió també valora molt satisfactòriament el grau de co-finançament de l'activitat atès que l'entitat organitzadora rep el suport econòmic del Ministeri d'Educació i Cultura de Xipre, l'Organització del Turisme de Xipre i la Cambra de Comerç de Nicòsia, entre d'altres institucions.



La comissió proposa destinar la subvenció al finançament de les despeses derivades del desplaçament i de allotjament del poeta convidat i de les despeses derivades de la traducció del català al grec i a l'anglès dels seus poemes.

**L0124 U10 N-PRO 872/13-4**

Beneficiari: Lettres d'echange. Bordeus (França)

Dates: 5 octubre al 14 desembre de 2013

Activitat: participació de Jaume Cabré en el Festival "Lettres du Monde"

Import sol·licitat: 1.500,00 €

Import subvencionable: 1.500,00 €

Import atorgat: 1.350,00 €

La comissió valora molt positivament aquesta sol·licitud de Lettres d'Échange per a la participació de l'escriptor Jaume Cabré al Festival "Lettres du Monde", que se celebra a Bordeus (França) entre el 5 d'octubre i el 14 de desembre de 2013. La comissió valora molt positivament la impecable trajectòria de l'entitat sol·licitant, Lettres d'Échange, amb més de deu anys d'experiència en l'organització d'esdeveniments literaris a França, i en l'organització de trobades entre la literatura francesa i les literatures d'altres països. El 2012, el festival va tenir la literatura catalana com a convidada d'honor i va comptar amb la participació d'una quinzena d'autors catalans. La comissió també valora molt favorablement l'interès continuat del festival en convidar autors de la literatura catalana i en especial, la invitació a Jaume Cabré, ja que recentment s'ha publicat a França la seva darrera novel·la, sota el títol de «Confiteor». La comissió proposa destinar la subvenció al finançament de part de les despeses derivades del desplaçament, l'allotjament i els honoraris de l'escriptor convidat, de part de les despeses derivades del material gràfic: disseny, maquetació i impressió del programa i dels pòsters i de la totalitat de les despeses de traducció d'un relat de Francesc Serés que s'inclourà en una publicació commemorativa del desè aniversari del festival.

**L0124 U10 N-PRO 867/13-4**

Beneficiari: Pontas Literary & Film Agency. Barcelona (Espanya)

Dates: 8 d'abril de 2013

Activitat: traducció a l'anglès d'un fragment de l'obra *El fruit del Baobab*, de Maite Carranza i elaboració d'un dossier que inclou el fragment traduït de l'obra

Import sol·licitat: 400,00 €

Import subvencionable: 400,00 €

Import atorgat: 400,00 €

La comissió valora molt positivament la sol·licitud presentada per Pontas Literary & Film Agency per a la traducció a l'anglès d'un fragment de l'obra *El fruit del Baobab*, de Maite Carranza, i l'elaboració d'un dossier que inclou el fragment traduït de l'obra. El dossier es lliurarà a editors estrangers amb la finalitat de promoure la venda dels drets d'edició de l'obra en altres llengües.

La comissió proposa destinar la subvenció al finançament dels honoraris de David Frye, traductor del fragment i del dossier.

**L0124 U10 N-PRO 868/13-4**

Beneficiari: Pontas Literary & Film Agency. Barcelona (Espanya)

Dates: 28 de juny de 2013

Activitat: traducció a l'anglès d'un fragment de l'obra *Una dona d'aigua*, de Núria Esponellà i elaboració d'un



dossier que inclou el fragment traduït de l'obra

Import sol·licitat: 886,08 €

Import subvencionable: 886,08 €

Import atorgat: 886,08 €

La comissió valora molt positivament la sol·licitud presentada per Pontas Literary & Film Agency per a la traducció a l'anglès d'un fragment de l'obra *Una dona d'aigua*, de Núria Esponellà, i l'elaboració d'un dossier que inclou el fragment traduït de l'obra. El dossier es lliurarà a editors estrangers amb la finalitat de promoure la venda dels drets d'edició de l'obra en altres llengües.

La comissió proposa destinar la subvenció al finançament dels honoraris de Mara Lethem, traductora del fragment i del dossier.

#### **L0124 U10 N-PRO 869/13-4**

Beneficiari: Pontas Literary & Film Agency. Barcelona (Espanya)

Dates: 8 d'abril de 2013

Activitat: traducció a l'anglès d'un fragment de l'obra *Quan arribi el pirata i se m'emporti*, de Lluís-Anton Baulenas i elaboració d'un dossier que inclou el fragment traduït de l'obra.

Import sol·licitat: 944,02 €

Import subvencionable: 944,02 €

Import atorgat: 944,02 €

La comissió valora molt positivament la sol·licitud presentada per Pontas Literary & Film Agency per a la traducció a l'anglès d'un fragment de l'obra *Quan arribi el pirata i se m'emporti*, de Lluís-Anton Baulenas i l'elaboració d'un dossier que inclou el fragment traduït de l'obra. El dossier es lliurarà a editors estrangers amb la finalitat de promoure la venda dels drets d'edició de l'obra en altres llengües.

La comissió proposa destinar la subvenció al finançament dels honoraris de Julie Wark, traductora del fragment i del dossier.

#### **L0124 U10 N-PRO 870/13-4**

Beneficiari: Argosy Agency Foreign Rights & Literary Scouting Agency. Barcelona (Espanya)

Dates: d'abril a agost de 2013

Activitat: elaboració i traducció a l'anglès dels dossiers *Catalunya* i *La Barcelona distòpica*

Import sol·licitat: 120,00 €

Import subvencionable: 120,00 €

Import atorgat: 120,00 €

La comissió valora molt positivament la sol·licitud presentada per Argosy Agency Foreign Rights & Literary Scouting Agency per a l'elaboració i traducció a l'anglès dels dossiers *Catalunya* (dossier que inclou biografies i sinopsis de les obres dels autors Max Besora, Víctor Nubla, Salvador Giral, Marc Romera i Tuli Màrquez) i *La Barcelona Distòpica* (dossier que inclou les biografies i sinopsis dels autors M. Dolors Millat, Maiol de Gràcia Clotet i Jordi Sanglas).

Els dossiers es lliuraran a editors estrangers amb la finalitat de promoure la venda dels drets d'edició de l'obra en altres llengües.

La comissió proposa destinar la subvenció al finançament dels honoraris de Sarah Katooki, traductora dels dossiers.



**L0124 U10 N-PRO 871/13-4**

Beneficiari: Argosy Agency Foreign Rights & Literary Scouting Agency. Barcelona (Espanya)

Dates: juny de 2013

Activitat: traducció a l'anglès d'un fragment de l'obra *Cada color d'un riu*, de Manuel de la Rosa i l'elaboració d'un dossier

Import sol·licitat: 373,70 €

Import subvencionable: 373,70 €

Import atorgat: 373,70 €

La comissió valora molt positivament la sol·licitud presentada per Argosy Agency Foreign Rights & Literary Scouting Agency per a la traducció a l'anglès d'un fragment de l'obra *Cada color d'un riu*, de Manuel de la Rosa i l'elaboració d'un dossier que inclou el fragment traduït de l'obra. El dossier es lliurarà a editors estrangers amb la finalitat de promoure la venda dels drets d'edició de l'obra en altres llengües.

La comissió proposa destinar la subvenció al finançament dels honoraris de Mara Lethem, traductora del fragment i del dossier.





## **ANNEX II**

### **L0124 U10 N-PRO 808/13-4**

Beneficiari: Bitter Lemon Press. Londres (Regne Unit)

Dates: abril de 2013

Activitat: promoció de l'edició en anglès de l'obra *L'hora zen*, de Teresa Solana, a través de la publicació en format e-book de la versió anglesa de l'obra *Històries de sang i fetge* de la mateixa autora

Import sol·licitat: 1.361,00 €

Import subvencionable: 1.361,00 €

Import atorgat: 0,00 €

La comissió proposa denegar la sol·licitud presentada per l'editorial Bitter Lemon per promoure l'edició en anglès de l'obra *L'hora zen*, de Teresa Solana, a través de la publicació en format e-book de la versió anglesa de l'obra *Històries de sang i fetge* de la mateixa autora. La comissió considera que l'activitat no té gran interès cultural atès que la posada a la venda d'aquest e-book no està directament vinculada a la promoció de l'obra *L'hora zen*, objecte d'aquesta sol·licitud. La manca d'autofinançament de la proposta per part de l'editorial és un criteri que la comissió tampoc valora favorablement. Per tot això, d'acord amb els criteris establerts a les bases, la comissió valora la sol·licitud i aquesta no obté la puntuació mínima requerida de 45 punts per a l'atorgament de la subvenció.